



Tarbiat Modares University
Faculty of Humanities
Department of Russian language

Thesis submitted in partial fulfillment of the Requirements for
the Degree of Master of Science (M.S.) in Russian Language
Teaching

***Preposition «б» in the prepositional case and
the ways of its expression in Persian
language***

By: Zahra Ebrahimpour

Supervisor: Dr. Abtin Golkar

Advisor: Dr. Mohammad Reza Mohammadi

Tehran

December 2010



Университет «Тарбиат Модарес»

Факультет гуманитарных наук

Кафедра русского языка

Магистерская диссертация на тему:

***Предлог «в» в предложном падеже и способы его
передачи на персидский язык***

Магистрантка: Эбрагимпур Захра

Научный руководитель: к.ф.н. Голькар А.

Научный консультант: к.ф.н. Мохаммады М.Р.

Тегеран

2010 г.

***ВО ИМЯ АЛЛАХА
МИЛОСТИВОГО
МИЛОСЕРДНОГО!***

Утверждение членов учёного совета, присутствующих на защите магистерской диссертации

Члены диссертационного совета рассмотрели окончательный экземпляр магистерской диссертации Эбрагимпур Захра на тему: *«Предлог «в» в предложном падеже и способы его передачи на персидский язык»* и предлагают принять её на соискание магистерской степени.

Дата защиты: 13.09 1389 (4 дек. 2010)

Члены учёного совета:

1. Научный руководитель: к.ф.н. Голькар А.



2. Научный консультант: к.ф.н. Мохаммади М.Р.

3. Оппонент: к.ф.н. Ахмади М.



4. Оппонент: к.ф.н. Фарсадманеш С.

5. Представитель факультета по высшему дополнительному образованию: к.ф.н. Ахмади М.



آیین نامه چاپ پایان نامه (رساله) های دانشجویان دانشگاه تربیت مدرس

نظر به اینکه چاپ و انتشار پایان نامه (رساله) های تحصیلی دانشجویان دانشگاه تربیت مدرس، مبین بخشی از فعالیتهای علمی - پژوهشی دانشگاه است بنابراین به منظور آگاهی و رعایت حقوق دانشگاه، دانش آموزان این دانشگاه نسبت به رعایت موارد ذیل متعهد می شوند:

ماده ۱: در صورت اقدام به چاپ پایان نامه (رساله) ی خود، مراتب را قبلاً به طور کتبی به «دفتر نشر آثار علمی» دانشگاه اطلاع دهد.

ماده ۲: در صفحه سوم کتاب (پس از برگ شناسنامه) عبارت ذیل را چاپ کند: «کتاب حاضر، حاصل پایان نامه کارشناسی ارشد/ رساله دکتری نگارنده در رشته آموزش زبان روسی

است که در سال ۱۳۸۹/۹/۱۳ در دانشکده علوم انسانی دانشگاه تربیت مدرس به راهنمایی سرکار خانم/جناب آقای دکتر ^{مشاوره} ^{مشاوره} سرکار خانم/جناب آقای دکتر محمد نما محمدی و مشاوره سرکار خانم/جناب آقای دکتر از آن دفاع شده است.»

ماده ۳: به منظور جبران بخشی از هزینه های انتشارات دانشگاه، تعداد یک درصد شمارگان کتاب (در هر نوبت چاپ) را به «دفتر نشر آثار علمی» دانشگاه اهدا کند. دانشگاه می تواند مازاد نیاز خود را به نفع مرکز نشر در معرض فروش قرار دهد.

ماده ۴: در صورت عدم رعایت ماده ۳، ۵۰٪ بهای شمارگان چاپ شده را به عنوان خسارت به دانشگاه تربیت مدرس، تأدیه کند.

ماده ۵: دانشجو تعهد و قبول می کند در صورت خودداری از پرداخت بهای خسارت، دانشگاه می تواند خسارت مذکور را از طریق مراجع قضایی مطالبه و وصول کند؛ به علاوه به دانشگاه حق می دهد به منظور استیفای حقوق خود، از طریق دادگاه، معادل وجه مذکور در ماده ۴ را از محل توقیف کتابهای عرضه شده نگارنده برای فروش، تامین نماید.

ماده ۶: اینجانب زهرا ابراهیم پور دانشجوی رشته آموزش زبان روسی مقطع کارشناسی ارشد تعهد فوق و ضمانت اجرایی آن را قبول کرده، به آن ملتزم می شوم.

نام و نام خانوادگی: زهرا ابراهیم پور

تاریخ و امضا:


۱۳۸۹/۱۱/۱۳

آیین‌نامه حق مالکیت مادی و معنوی در مورد نتایج پژوهش‌های علمی دانشگاه تربیت مدرس

مقدمه: با عنایت به سیاست‌های پژوهشی و فناوری دانشگاه در راستای تحقق عدالت و کرامت انسانها که لازمه شکوفایی علمی و فنی است و رعایت حقوق مادی و معنوی دانشگاه و پژوهشگران، لازم است اعضای هیأت علمی، دانشجویان، دانش‌آموختگان و دیگر همکاران طرح، در مورد نتایج پژوهش‌های علمی که تحت عناوین پایان‌نامه، رساله و طرح‌های تحقیقاتی با هماهنگی دانشگاه انجام شده است، موارد زیر را رعایت نمایند:

ماده ۱- حق نشر و تکثیر پایان‌نامه/ رساله و درآمدهای حاصل از آنها متعلق به دانشگاه می باشد ولی حقوق معنوی پدید آورندگان محفوظ خواهد بود.

ماده ۲- انتشار مقاله یا مقالات مستخرج از پایان‌نامه/ رساله به صورت چاپ در نشریات علمی و یا ارائه در مجامع علمی باید به نام دانشگاه بوده و با تایید استاد راهنمای اصلی، یکی از اساتید راهنما، مشاور و یا دانشجو مسئول مکاتبات مقاله باشد. ولی مسئولیت علمی مقاله مستخرج از پایان‌نامه و رساله به عهده اساتید راهنما و دانشجو می باشد.

تبصره: در مقالاتی که پس از دانش‌آموختگی بصورت ترکیبی از اطلاعات جدید و نتایج حاصل از پایان‌نامه/ رساله نیز منتشر می‌شود نیز باید نام دانشگاه درج شود.

ماده ۳- انتشار کتاب، نرم افزار و یا آثار ویژه (اثری هنری مانند فیلم، عکس، نقاشی و نمایشنامه) حاصل از نتایج پایان‌نامه/ رساله و تمامی طرح‌های تحقیقاتی کلیه واحدهای دانشگاه اعم از دانشکده ها، مراکز تحقیقاتی، پژوهشکده ها، پارک علم و فناوری و دیگر واحدها باید با مجوز کتبی صادره از معاونت پژوهشی دانشگاه و براساس آئین‌نامه های مصوب انجام شود.

ماده ۴- ثبت اختراع و تدوین دانش فنی و یا ارائه یافته ها در جشنواره‌های ملی، منطقه‌ای و بین‌المللی که حاصل نتایج مستخرج از پایان‌نامه/ رساله و تمامی طرح‌های تحقیقاتی دانشگاه باید با هماهنگی استاد راهنما یا مجری طرح از طریق معاونت پژوهشی دانشگاه انجام گیرد.

ماده ۵- این آیین‌نامه در ۵ ماده و یک تبصره در تاریخ ۸/۴/۸۷ در شورای پژوهشی و در تاریخ ۲۳/۴/۸۷ در هیأت رئیسه دانشگاه به تایید رسید و در جلسه مورخ ۱۵/۷/۸۷ شورای دانشگاه به تصویب رسیده و از تاریخ تصویب در شورای دانشگاه لازم‌الاجرا است.

«اینجانب..... در رشته..... دانشجوی رشته..... در تاریخ..... ورودی سال تحصیلی.....»
مقطع..... دانشکده..... متعهد می شوم کلیه نکات مندرج در آئین‌نامه حق مالکیت مادی و معنوی در مورد نتایج پژوهش‌های علمی دانشگاه تربیت مدرس را در انتشار یافته های علمی مستخرج از پایان‌نامه / رساله تحصیلی خود رعایت نمایم. در صورت تخلف از مفاد آئین‌نامه فوق‌الاشعار به دانشگاه وکالت و نمایندگی می‌دهم که از طرف اینجانب نسبت به لغو امتیاز اختراع بنام بنده و یا هر گونه امتیاز دیگر و تغییر آن به نام دانشگاه اقدام نماید. ضمناً نسبت به جبران فوری ضرر و زیان حاصله بر اساس برآورد دانشگاه اقدام خواهم نمود و بدینوسیله حق هر گونه اعتراض را از خود سلب نمودم»

امضا: 

تاریخ: ۸۹۰۱۱۰۴

Абстракт

Данная магистерская работа посвящена рассмотрению предлога «в» в предложном падеже и способов его передачи на персидский язык.

Предлоги как служебные части речи используются как средство синтаксического подчинения существительных другими словами в предложении и словосочетании. Персидские предлоги в основном служат средством для выражения значений, передаваемых в русском языке с помощью падежной системы. Предлоги, как и другие слова, и в русском и в персидском языках могут быть однозначными и многозначными.

В первой главе рассматривается общее понятие о частях речи и предлогах в русском языке, даются определения управления и категории падежа. Изучаются различные значения падежей, и в частности падежей с предлогами, в грамматике русского языка, представляются синонимичные предложные словосочетания, в структуре которых присутствует предлог «в».

Во второй главе рассматриваются общее понятие о предлогах в персидском языке, их структуры, а далее представляются основные значения анализируемого предлога в предложном падеже и способы выражения данных значений в персидском языке. В конце работы зафиксированы итоги исследования, список используемой литературы и приложение.

Ключевые слова: предлог «в», предложный падеж, управление, русский язык, персидский язык.

Содержание

Введение.....	1
Глава I: Предлог «в» в лингвистической системе русского языка.....	4
1.1.Общее понятие о предлогах в русском языке	4
1.2. Падеж имён существительных.....	9
1.2.1.Значения падежей.....	9
1.2.2. Падежи с предлогами.....	17
1.3. Управление в русском языке.....	18
1.4. Выбор предлога.....	21
Глава II: Рассмотрение значений предлога «в» в предложном падеже и его эквиваленты в персидском языке.....	29
2.1. Общее понятие о предлогах в персидском языке.....	29
2.1.1. Разновидности предлогов в персидском языке.....	31
2.1.2. Синтаксическая роль предлогов в персидском языке	34
2.2. Различные значения предлога «в» в предложном падеже и их эквиваленты в персидском языке.....	36
2.2.1. Предлог «в» в пространственном значении.....	38
2.2.2. Предлог «в» во временном значении.....	41
2.2.3. Предлог «в» в объектном значении.....	44

2.2.4. Предлог «в» в значении внешнего покрытия лица, тела или предмета.....	45
2.2.5. Предлог «в» в значении эмоционального или физического состояния.....	48
2.2.6. Предлог «в» в значении признака, качества и действия.....	53
2.2.7. Предлог «в» в значении вида или формы предмета.....	55
2.2.8. Предлог «в» в значении меры расстояния.....	56
2.2.9. Предлог «в» в значении отвлечённого понятия.....	57
2.2.10. Предлог «в» в значении принадлежности субъекта к категории, группе лиц.....	57
2.2.11. Предлог «в» в значении вида деятельности.....	59
2.2.12. Предлог «в» в значении физического состояния лица.....	60
2.3. Глаголы, управляющие предложным падежом с предлогом «в».....	61
2.4. Предлог «в» с предложным падежом в фразеологизмах, пословицах и поговорках, устойчивых словосочетаниях.....	71
Заключение.....	74
Литература.....	83
Приложение.....	86

Введение

Данная работа посвящена рассмотрению случаев употребления русского предлога «в» в предложном падеже и способов его передачи на персидский язык. Поскольку в персидском языке отсутствует система падежей, его предлоги оказываются функционально более нагруженными по сравнению с предлогами русского языка, который обладает и падежной системой и предлогами. В персидском языке отношение между словами в предложении должно быть установлено иным путем, чем с помощью падежей. Предлоги как служебные части речи используются как средство синтаксического подчинения существительных другими словами в предложении и словосочетании. Персидские предлоги в основном служат средством для выражения значений, передаваемых в русском языке с помощью падежной системы. Предлоги, как и другие слова, и в русском и в персидском языках могут быть однозначными и многозначными.

В качестве научной методологии исследования мы будем использовать **сопоставительный метод**, который, по нашему мнению, является наиболее надежным при выборе определенных конструкций одного языка для выражения лексико-грамматических значений в другом языке.

Актуальность работы определяется многозначностью предлога «в» в русском языке, что вызывает сложность для иностранных студентов и требует различных способов его выражения в персидском языке. Частые ошибки учащихся при употреблении разных предлогов, в частности предлога «в», и сильное влияние родного языка стали причиной выбора данной

темы. В данной работе будет сделана попытка собрать все значения анализируемого предлога в доступной форме для персоязычных студентов и представить подходящие способы для их выражения в персидском языке.

Цель исследования заключается в представлении простого пособия, которое может помочь персоязычным студентам, занимающимся русским языком, легче осваивать употребление русского предлога «в» в различных его значениях.

Задачи исследования

Для достижения намеченной цели мы ставим перед собой следующие задачи:

- а) теоретическое изучение общего понятия предлога, падежа, управления в русском языке;
- б) охарактеризовать семантическое поле предлога «в» в предложном падеже;
- в) теоретическое изучение категории предлога в грамматике персидского языка;
- г) изучить различные способы передачи предлога «в» на персидский язык;
- д) рассмотреть глаголов, управляющих предложным падежом с предлогом «в», а также фразеологизмов и устойчивых словосочетаний, в которых использован предлог «в».

Новизна работы заключается в том, что она является одним из первых исследований, которое подробно и всесторонне изучает различные способы выражения значений русского предлога «в» в персидском языке. Будет представлена новая доступная классификация различных значений предлога «в», предусмотренная именно для иностранных учащихся. Кроме того, будет сделана попытка составлять перечень элементарных глагольных и фразеологических сочетаний, в которых фигурирует предлог «в». Материалы данной работы могут быть полезны тем, кто занимается изучением русского языка как иностранного.

Структура работы

Данная работа состоит из введения, двух глав, заключения, списка использованной литературы и приложения. В первой главе, где предметом изучения в основном являются теоретические вопросы, рассматриваются общие понятия о частях речи, о предлогах, далее даются определения об управлении и категории падежа. Также изучаются некоторые синонимичные предложные конструкции, которые могут помочь учащимся в выборе правильного предлога и падежа.

Во второй главе рассматриваются общее понятие о предлогах в персидском языке, их структуры, а потом представляются основные значения анализируемого предлога в предложном падеже и способы выражения данных значений в персидском языке. В конце работы зафиксированы итоги исследования, список используемой литературы и приложение.

ГЛАВА I. Предлог «в» в лингвистической системе русского языка

В данной главе мы будем рассматривать теоретические вопросы о русских предлогах, и начинаем главу с определения предлога как служебной части речи.

1.1.Общее понятие о предлогах в русском языке

В книге «Русская грамматика» об определении частей речи так написано:

«Части речи – это грамматические классы слов, характеризующиеся совокупностью следующих признаков: 1) наличием обобщенного значения, абстрагированного от лексических и морфологических значений всех слов данного класса; 2) комплексом определенных морфологических категории; 3) общей системой (тождественной организацией) парадигм и 4) общностью основных синтаксических функций. [...]

В современном русском языке существует десять частей речи: 1) имя существительное; 2) местоимение-существительное; 3) имя прилагательное; 4) имя числительное; 5) наречие; 6) глагол; 7) предлог; 8) союз; 9) частицы; 10) междометие. Первые шесть частей речи – это знаменательные (полнозначные или самостоятельные) слова, т.е. слова лексически самостоятельные, называющие предметы и признаки или указывающие на них, и способные функционировать в качестве членов предложения. Предлоги, союзы и частицы – это служебные, т.е. лексически несамостоятельные, слова,

служащие для выражения различных синтаксических отношений (предлоги и союзы), а также для образования аналитических форм или для выражения синтаксических и модальных значений предложения (частицы). Междометия составляют особую группу слов: они ничего не называют и служат для выражения эмоционального отношения и субъективных оценок». [Русская грамматика, 1980:§1116]

Предлог как служебная часть речи

П.А. Лекант в книге «Современный русский язык» о предлогах так пишет: «Предлог – это служебная часть речи, используемая как средство синтаксического подчинения существительных (а также местоимений) другими словами в предложении и словосочетании (*дом у дороги, перейти через улицу, первый в классе*).

Выражая отношения, предлоги по своему грамматическому значению сопоставимы с падежными окончаниями, поэтому выступают вместе с ними в едином функциональном комплексе, образуя целостную по значению предложно-падежную конструкцию. Не случайно беспредложная падежная форма нередко выражает то же грамматическое значение, что и предложно-падежная конструкция». [Современный русский язык, 2002: 348]

Л.А. Новиков так описывает предлоги:

«**ПРЕДЛОГ** - это часть речи, которая дифференцирует и специализирует отношения, выражаемые косвенными падежами существительных (местоимений, числительных) в словосочетаниях и предложениях. [...] Вместе с падежной формой предлог образует

единую предложно-падежную форму существительного (местоимения, числительного), значение которой зависит, с одной стороны, от функции падежа и предлога и, с другой стороны, от лексических особенностей как самих существительных (местоимений, числительных), так и управляющих слов. Значения каждого предлога описываются в толковых словарях». [Новиков, 2003: 576]

А.Н. Тихонов отмечает, что «предлог - это служебные слова, выражающие различные отношения между двумя объектами, между объектом и действием, между объектом и признаком в составе словосочетания. В качестве названий объектов выступают имена существительные (включая субстантивированные слова), местоимения, числительные. Предлоги служат для выражения падежных значений. Эти значения они передают в сочетании с именами в форме косвенных падежей. Поскольку падеж – морфологическая категория и единственное назначение предлогов – выражение падежных значений, они должны рассматриваться как морфологические средства.

Предлоги, как и другие слова, могут быть однозначными и многозначными. Они вступают друг с другом в синонимические отношения: *у дома, около дома, возле дома*». [Тихонов, 2005:421-422]

В «Русской грамматике» о предлогах так написано: «Предлог – это служебная часть речи, оформляющая подчинение одного знаменательного слова другому в словосочетании или в предложении и тем самым выражающая отношение друг к другу тех предметов и действий, состояний, признаков, которые этими

словами называются: *говорить о поездке, забежать за ограду*. [...] Предлогами выражаются те же общие отношения, которые выражаются косвенными падежами существительных (кроме отношения субъектного): это всегда один из видов отношения определительного (по месту, времени, причине, условию, цели и др.) или объектного, либо это отношение необходимого информативного восполнения. [...] Однако, по сравнению с косвенными падежами, предлоги способны выражать названные отношения гораздо более определенно и дифференцированно». [Русская грамматика, 1980: §1655]

«Лексическим значением предлога как отдельно взятого слова является значение того или иного отношения. Это отношение может быть или максимально абстрактным, широким, или более конкретным и определенным, узким. Однако в любом случае предлог имеет лексическое значение, различна лишь степень его абстрактности. Семантически "пустых" предлогов не существует». [Русская грамматика, 1980: §1662]

В книге «Современный русский язык» даётся такое определение предлога: *«Предлоги – служебные слова, выражающие в сочетании с косвенными падежами существительных (а также субстантивированных прилагательных, местоимений и числительных) различные отношения между формами имени и другими словами в предложении. Уточняя, дополняя и делая более разнообразными значения косвенных падежей, предлоги не играют в предложении самостоятельной роли и поэтому членами предложения не являются. Значение предлогов выявляется только в сочетании с падежными формами»*. [Валгина, 2002: 222]

Морфологический состав предлогов

В книге «Современный русский язык» даётся такое определение о составе предлогов:

«По морфологическому составу различаются предлоги производные и непроизводные. Непроизводные, так называемые, предлоги не могут соотнесены по образованию с какой-либо частью речи: в, с, к, о, у, за, от и др. Разновидностью этих предлогов являются сращенные (сложные) предлоги: из-за, из-под и др. Производные предлоги связаны с другими частями речи. Производные предлоги делятся на наречные (вблизи, внутри), отглагольные (благодаря, спустя), отыменные (ввиду, вследствие).

[...] Значения предлогов очень разнообразны и сложны и выявляются лишь в сочетании с падежной формой. Они могут выражать: пространственные отношения: *отдыхать в Крыму и на Кавказе*; временные отношения: *работать с утра до ночи*; сопроводительные (комитативные) отношения: *гулять с сыном*; отношения сопоставления и сравнения: *мальчик с пальчик*; *вроде метеора*; причинные и целевые отношения: *краснеть от стыда*, *остановиться для отдыха*; объектные отношения: *говорить о работе*, *забывать про сон* и др. Многие предлоги могут иметь несколько значений и сочетаться с несколькими падежными формами, например предлоги *по*, *с* и др.». [Валгина, 2002:223-224]

1.2. Падеж имён существительных

В книге «Современный русский язык» даётся такое определение о падеже:

«Имя существительное в зависимости от выполняемых им в предложении функций изменяется по падежам. Падеж является той грамматической категорией, которая показывает синтаксическую роль существительного и его связи с другими словами в предложении. Изменение одного и того же слова по падежам и числам называется склонением. В современном русском языке шесть падежей: именительный, родительный, дательный, винительный, творительный и предложный. Все падежи, за исключением именительного, называются косвенными. Косвенные падежи могут употребляться как с предлогом, так и без него (кроме предложного падежа, который в современном русском языке без предлога не употребляется). Предлоги служат для уточнения значения падежей». [Валгина, 2002:126]

1.2.1. Значения падежей

В разных книгах, например, в разных учебниках под названием «Современный русский язык» уже написано о падеже и его значении, но в данной работе использовались материалы книги «Русской грамматики», потому что здесь в сравнении с другими источниками представлены более точные классификации.

Значения падежей формируются на основе их синтаксических функций в словосочетании и в предложении и являются

абстракциями, отвлеченными от этих синтаксических функций. Падеж как носитель значений, отвлеченных от его синтаксических связей и отношений, многозначен. Так, очевидно, что дат. п. имеет разные значения в случаях: 1) *подарить книгу отцу*, 2) *отцу не нравятся твои новые увлечения* и 3) *памятник отцу*; аналогично род. п. имеет разные значения в случаях: 1) *не ждать отца*, 2) *нет отца* и 3) *памятник отца*. В сочетаниях под цифрой 1 падежной формой обозначен объект, т. е. предмет (лицо), на который направлено действие, к которому обращено чье-то процессуальное состояние; в сочетаниях под цифрой 2 это субъект, т. е. предмет, который сам является носителем состояния – внутреннего или внешнего; в сочетаниях под цифрой 3 падеж имеет определительное значение: он определяет, характеризует предмет по предназначенности, принадлежности.

Имя в форме того или другого падежа в предложении и словосочетании обычно, так или иначе, связано с каким-то словом (словоформой). Поэтому значение падежа определено как значение отношения имени к другому слову в составе словосочетания или предложения. Это – общее определение, опирающееся на позицию падежа при слове: *читаю книгу, жизнь в городе, десять часов, час рассвета*. Однако падежная форма имени в предложении может занимать не только присловную позицию. Во-первых, существуют позиции, в которых падеж относится к предложению в целом, определяет собою сразу весь состав предложения: *В городе много зелени; У школьников начались каникулы; Мне предстоит командировка*. Во-вторых, позиции сказуемого и подлежащего (*Дом – у дороги; Все эти разговоры – от безделья; Пирог – к чаю; Письмо – тебе; Ученик*

читает) в строгом смысле также не являются позициями при слове. Следовательно, в языке существует отношение падежа к слову и отношение падежа к синтаксической конструкции в целом либо к какому-то члену этой конструкции. В первом случае речь идет о присловном отношении падежа: имя в данном падеже относится к слову во всех его формах: *читать книгу, читаю книгу, читал, читая, читающий... книгу; час рассвета, часы рассвета, о часе рассвета*. Во втором случае речь идет о неприсловных отношениях падежа. Однако и в том и в другом случае падеж несет в себе общее значение отношения имени к какой-то другой единице. Это отношение в языке разными средствами уточняется, конкретизируется, и всегда предстает как один из видов падежного отношения¹.

На основе всего вышесказанного можно предлагать, что значение падежа является отношением между словом в своей определенной падежной форме с другим словом и словосочетанием в предложении. В «Русской грамматике» перечислены такие типы отношения между словами: значения объектное, субъектное и определительное (последнее объединяет в себе все виды определительности, включая и обстоятельствоно--определительное значение); особняком стоит значение падежа как необходимой информативно восполняющей формы. Внутри каждого из названных значений существует дальнейшая смысловая дифференциация, отражающая те частные виды общего значения, которые связаны именно с данным падежом. Так, например,

¹ Русская грамматика, 1980: § 1156